

Creepy-Crawlies

1992, éd. Media Design Interactive, CD-ROM Macintosh

Sales bestioles, -tel pourrait être, adapté en français, le titre de ce logiciel sur disque compact, qui nous entraîne dans un monde rampant (*creepy*) et grouillant (*crawly*). Cette encyclopédie miniature se propose de faire découvrir 70 animaux *a priori* mal connus et surtout mal aimés. Scorpion, araignée, cloporte, limace, bourdon, ver de terre, homard, etc. : chaque espèce est illustrée par un écran où prennent place une photo (pouvant être agrandie), un court texte, un film de quelques dizaines de secondes, en petit format (superbe !). Un clic sur une icône fait accéder à la classification de l'animal (*Phylum, Class, Order*, parfois *Family*) ainsi qu'à un commentaire audio un peu différent du texte de l'écran. Notons la possibilité d'imprimer une fiche par espèce (voir celle du Bourdon, ci-dessous).

Creepy-Crawlies est manifestement conçu pour les nuls en zoologie : les fiches descriptives des animaux sont regroupées en 7 répertoires, par similitude d'habitats ou de comportements, sans aucune référence à leur place dans la systématique (c'est une façon de voir). L'apprentissage du maniement de ce logiciel est cependant malaisé (nous ne disposons d'aucune brochure d'explications et n'avons pas détecté de rubrique aide à l'écran).

Quelques perles

« La mite fait partie de la famille des araignées », elle se trouve dans la terre et sur les plantes : il s'agit là de *mite* facarien en français) et non de mite (chenille dévoreuse de textiles).

Le texte français de la fiche *Chironomis* laisse pantois : sous le titre « Une larve », ces deux seules phrases : « Cette larve mange les plantes. Les poissons aiment manger les larves ». Rappelons que les Chironomes (Insectes Diptères) sont des sortes de petits moustiques (inoffensifs), aux larves surtout aquatiques, vivant fréquemment dans un tube, et appelés vulgairement « vers de vase » (effectivement appréciés des poissons). La classification (en anglais) est, quant à elle, correcte.

Quant aux homards (Crustacés Décapodes) « qui ont quatre pattes pour marcher et beaucoup d'autres pour nager » en français, ils ne possèdent pas moins de « 3 pairs of legs used for feeding, 10 pairs walking legs » dans la version originale (très originale).

Creepy Crawlies

© Media Design Interactive 1992

Le bourdon

Le bourdon est un insecte. Il se trouve partout dans le monde. Il mange du nectar qu'il trouve dans les fleurs. Il est plus grand qu'une abeille. Faites attention parce qu'il pique!



Phylum Arthropoda

Animals with a hardened chitinous 'exoskeleton'. Also with jointed limbs.

Class Insecta

Often winged arthropods. 3 pairs limbs, 1 pair antennae and compound eyes.

Order Hymenoptera

Bees, wasps and ants. With 4 or no wings. Some solitary, others in colonies.

Family Apidae

Honey bees and related bees.

Le choix est offert de consulter les textes en anglais ou en français (excellente idée), avec à chaque fois deux niveaux de difficulté, normal ou simplifié (*idem*, mais la différence est vraiment minime). L'écran d'orientation, les commentaires audio et la systématique restent en anglais (bon...). Le texte en français, traduit de l'anglais simplifié, se voit encore simplifié pour la version simplifiée». On vous laisse imaginer sa pauvreté et on ne peut éviter de signaler que la traduction est souvent puérile, quand il n'y a pas de contresens (voir encadré), à donner la chair de poule (en anglais : *creepy crawly feeling*) à une personne moyennement cultivée, qui imaginerait ce logiciel tombant sous les yeux d'un écolier.

Brigitte Cauvin

NDLR : La mise sur le marché français de logiciels sur CD-ROM réalisés en anglais et dont les frais de développement sont déjà en amortis permet, en principe, d'offrir des catalogues étoffés et attractifs de produits bon marché. Sauf lorsqu'il s'agit de jeux d'action, l'acheteur peut-il, au-delà d'une première acquisition, se contenter de la version originale ou d'une adaptation en français médiocre, voire dévalorisante, et le diffuseur peut-il supporter le coût d'une bonne adaptation ?

Creepy-Crawlies est distribué par Euro-CD : 13, cité Voltaire, 75011 Paris. Tél. : 40 09 80 30 ; fax : 43 67 00 38.